



HAL
open science

Lexique kirghize-français-anglais thématique sur l'élevage et les pâturages

Irène Mestre

► **To cite this version:**

Irène Mestre. Lexique kirghize-français-anglais thématique sur l'élevage et les pâturages. 2018. hal-01955363

HAL Id: hal-01955363

<https://hal.science/hal-01955363>

Preprint submitted on 14 Dec 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Lexique kirghize-français-anglais thématique sur l'élevage et les pâturages

Données récoltées sur le terrain dans la région de Naryn et par une revue de la littérature
2019

Irène Mestre, Université Lyon 3 – UMR 5600 EVS

irene_mestre@hotmail.com

Les remarques et ajouts dans le glossaire sont les bienvenus.

Ce glossaire est distribué sous la licence Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)



Vous êtes libres de :

Partager — copier, distribuer et communiquer le matériel par tous moyens et sous tous formats

Adapter — remixer, transformer et créer à partir du matériel pour toute utilisation, y compris commerciale.

Selon les conditions suivantes :

Attribution — Vous devez créditer l'Œuvre, intégrer un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été effectuées à l'Œuvre. Vous devez indiquer ces informations par tous les moyens raisonnables, sans toutefois suggérer que l'Offrant vous soutient ou soutient la façon dont vous avez utilisé son Œuvre.

La base de données (en format excel) peut être téléchargée à cette adresse :

<https://cv.archives-ouvertes.fr/irene-mestre>

Kyrgyz-French-English glossary on livestock-keeping and pastures

Data collected through field work in Naryn region and literature review
2019

Irène Mestre, Université Lyon 3 – UMR 5600 EVS
irene_mestre@hotmail.com

Comments and additions to the glossary are welcome.

This glossary is distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0)



You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

Under the following terms:

Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

The data-base (in an excel format) can be found at this adress :

<https://cv.archives-ouvertes.fr/irene-mestre>

Kirgize	Translitération	Français	Anglais	Source
Малчылык турмуш	<i>malčylyk turmuš</i>	Pastoralisme (mot utilisé par les chercheurs et pas par les bergers eux-mêmes fdlc)	Pastoralism (used by researchers)	Féaux de la Croix, 2011
Көчмөндөр	<i>köčmөndör</i>	Les nomades	The nomads	Féaux de la Croix, 2011
Үй жаныбарлар	<i>üj žanybarlar</i>	Les animaux domestiques	Domesticated animals	
Койлор	<i>kojlor</i>	Les ovins	Ovine	
Кой	<i>koj</i>	Brebis, mouton (générique)	Sheep (generic)	
Козу	<i>kozu</i>	Agneau (mâle ou femelle) de moins de six mois	Lamb (male or female) less than six months old	
Баглан	<i>baglan</i>	Agneau (mâle ou femelle) de moins de six mois	Lamb (male or female) less than six months old	
Күрпөң	<i>kürpöng</i>	Agneau (mâle, castré ou non, ou femelle) de moins de six mois nés en hiver	Lamb (male or female) less than six months old born in winter	
Кочкорок	<i>kočkorok</i>	Agneau mâle non castré de moins de six mois	Lamb (male not castrated) less than six months old	
Кочкор	<i>kočkor</i>	Agneau mâle non castré de moins de six mois	Lamb (male not castrated) less than six months old	
Козу кочкор	<i>kozu kočkor</i>	Agneau mâle non castré de moins de six mois	Lamb (male not castrated) less than six months old	
Шишбек	<i>šišbek</i>	Agneau castré de six mois à un an.	Castrated lamb more than six months old	
Борук	<i>boruk</i>	Mâle castré d'un à deux ans.	Castrated lamb from one to two years old	
Ирик	<i>irik</i>	Mâle castré de plus de deux ans	Castrated lamb more than two years old	
Токту	<i>toktu</i>	Agnelle de six mois à un an, plus rarement jusqu'à deux ans, primipare.	Young ewe from six month to one year old	
Кысыр калды	<i>kysyr kaldy</i>	Agnelle d'un à deux ans nullipare	Nulliparous young ewe from one to two years old	

Тубар	<i>tubar</i>	Brebis de deux à trois ans	Ewe from two to three years old
Соолук	<i>sooluk</i>	Brebis de plus de trois ans	Ewe more than three years old
Козулар	<i>kozular</i>	Les caprins	Caprines
Улак	<i>ulak</i>	Chevreau ou chevrette de moins d'un an	Goat kid (male or female) less than one year old
Теке	<i>teke</i>	Mâle non castré de plus d'un an	Buck older than one year
Серке	<i>serke</i>	Mâle castré de plus d'un an	Castrated male older than one year
Эркеч	<i>ërkeč</i>	Mâle castré de plus d'un an	Castrated male older than one year
Чебич	<i>čebič</i>	Chèvre de plus d'un an qui a donné son premier petit	Primiparous one-year-old (or more) goat
Эчки	<i>ěčki</i>	Chèvre de plus d'un an, multipare	Multiparous goat older than one year
Жылкы	<i>žylky</i>	Les équins	Equids
Жылкы	<i>žylky</i>	Jument générique ou bien jument en liberté	Generic for mares or free mare.
Бээ	<i>bèè</i>	Jument de plus de cinq ans	More than five year old mare
Айгыр	<i>ajgyr</i>	Etalon	Stallion
Ат	<i>at</i>	1. Générique pour les chevaux attachés	1. Generic for held horses
		2. Cheval de selle de plus de cinq ans.	2. Saddle horse more than five years old
Кулундуу бээ	<i>kulunduu bèè</i>	Jument avec son poulain	Mare with its colt.
Жаңы асый	<i>žangy asyj</i>	Cheval de cinq ans. Litt. Nouvelles canines.	Five-year-old horse, litt. new canines
Бир асый	<i>bir asyj</i>	Cheval (indifféremment du sexe) de cinq ans. Litt. Premières canines. Puis successivement deuxièmes canines (<i>эки асый</i>), etc.	Five-year-old horse. Litt. First canines. The names follow with second canines (<i>эки асый</i>), etc.

Бышты	<i>byšty</i>	Animal prêt pour la reproduction, litt. Mâture.	Litt. Ripe. Animal ready for reproduction.
Кулун	<i>kulun</i>	Poulain de moins d'un an (mâle et femelle)	Colt less than one year old (male or female).
Тай байтал	<i>taj bajtal</i>	Pouliche de 6 mois à 1,5ans	Filly from 6 month up to 1,5 year old.
Тай	<i>taj</i>	Poulain ou pouliche de 6 mois à 1,5ans	Foal or colt from 6 month up to 1,5 year old.
Кунан	<i>kunan</i>	Poulain (mâle) de deux ans	Two-year-old yearling (male)
Кунан байтал	<i>kunan bajtal</i>	Pouliche de deux ans	Two-year-old yearling (female)
Бышты байтал	<i>byšty bajtal</i>	Pouliche prête à la reproduction	Female yearling ready for reproduction
Кысыр	<i>kysyr</i>	Pouliche de 5 ans ou jument infertile.	Five-year-old mare ready for reproduction or sterile.
Кысрак	<i>kysrak</i>	Pouliche de 5 ans ou jument infertile.	Five-year-old mare ready for reproduction or sterile.
Субай	<i>subaj</i>	Mâle castré ou femelle qui n'a pas de petit et qui est mobile. Pour tous les animaux.	Castrated male or female without her young, and so mobile. For all animals.
Уйлар	<i>ujlar</i>	Les bovidés	Bovidae
Уй	<i>uj</i>	Vache (générique)	Cow (generic)
Өгүз	<i>ögüz</i>	1. Bête de somme castré ou non, 2. Veau castré d'un à deux ans	1. Beast of burden, castrated or not. 2. One to two-year-old calf
Бада :	<i>bada</i>	1. Bovin (générique, ancien) 2. A Issyk kul troupeau de bovin autour du village 3 à Naryn troupeau multi espèce qui est gardé en saison pour	1. Bovin (generic, old) 2. In Issyk-kul herd of bovin grazing around the village 3. In Naryn multi-species herd grazed by a sheperd during agricultural work to

		éviter les dommages sur les cultures	avoid damages on the fields.
Музоо	<i>muzoo</i>	Veau, génisse de moins de six mois	Calf (male or female) less than six months old.
Мамалак	<i>mamalak</i>	Jeune yack mâle ou femelle, de moins de six mois	Yak calf (male or female) less than six months old.
Торпок :	<i>torpok</i>	Veau d'un à deux ans (taurillon)	Yearling male calf up to two years old.
Тай кунаажын	<i>taj kunaажын</i>	Génisse d'un à deux ans	Yearling female calf up to two years old.
Кунан бука	<i>kunan buka</i>	Taurillon de deux à trois ans	Yearling calf from two up to three years old
Кунан өгүз	<i>kunan ögüz</i>	Mâle castré de de deux à trois ans (bouvillon)	Castrated male from two up to three years old.
Кунан кунаажын	<i>kunan kunaажын</i>	Génisse de deux à trois ans	Heifer from two uup to three years old.
Бука	<i>buka</i>	Taureau de plus de trois ans	Bull more than three years old.
Эшек	<i>ěšek</i>	Âne	Donkey
Такай	<i>takaj</i>	Ânon de moins de six mois	Donkey foal less than six months old.
Качыр	<i>kačyr</i>	Mulet	Mule
Топоз	<i>topoz</i>	Yack mâle	Male yak
Кутас	<i>kutas</i>	Yack femelle	Female yak
Аргын	<i>argyn</i>	Femelle hybride yack et vache	Cattle/yak hybrid
Бото	<i>boto</i>	Chamelon non sevré	Camel calf (not weaned)
Тайлак	<i>tajlak</i>	Jeune chameau sevré	Young camel (weaned)
Төө	<i>töö</i>	Chameau (générique)	Camel (generic)
Таптоо	<i>taptoo</i>	1. L'entraînement pour les chevaux coursiers ou ambleur 2. Dressage pour tous les animaux	1. Training for race horses or ambling horses. 2. Training for ather animals.
Төрт түлүк	<i>tört түлүк</i>	Litt. Les quatre pelages : bovinés, équins, camelins et	Litt. The four coats (bovines, equids, camelids, caprids et

		caprins et ovins comptabilisés ensemble	ovines are counted together)	
Беш түлүк	<i>beš tülük</i>	Litt. Les cinq pelages : bovinés, équins, camelins, caprins et ovins	Litt. The five coats (bovines, equids, camelids, caprids et ovines)	
Узун аяк мал	<i>uzun aâk mal</i>	Equins, litt. Animaux à longues pattes.	Litt. Long legs animal. Equids.	
Кара мал	<i>kara mal</i>	Bétail à cornes et chameaux, litt. Bétail noir.	Litt. Black livestock. Horned livestock and camelids.	
Мал	<i>mal</i>	Gros bétail	Bovids, camelids and equids.	
Бодо мал	<i>bodo mal</i>	Gros bétail	Bovids, camelids and equids.	
Жандык	<i>žandyk</i>	Petit bétail	Small stock	
Майда мал	<i>majda mal</i>	Petit bétail	Small stock	
Ит	<i>it</i>	Chien de défense de l'habitation	Dogs for residence defence	
Тайган	<i>tajgan</i>	Chien de chasse	Hunting dog	
Тази	<i>tazi</i>	Chien de chasse	Hunting dog	
Дөбөт :	<i>döböt</i>	Chien de défense de troupeau	Dogs for herd protection	
Мышык	<i>myšyk</i>	Chat	Cat	
Тоок	<i>took</i>	Volaille	Poultry	
Тукумдар	<i>tukumdar</i>	Les races et les familles (biologie)	Breeds and families (biology)	
Кыргыз уянг жүндүү кой	<i>kyrgyz uâng žündüü koj</i>	Mouton kirgiz à laine fine	Fine-wool Kyrgyz sheep	Jacquesson, 2010
Тианшан койу	<i>tianšan koju</i>	Mouton des Tian-Shan	Tian-Shan sheep	Jacquesson, 2010
Алай койу	<i>alaj koju</i>	Mouton de l'Alay	Alay sheep	Jacquesson, 2010
Мүнөздөмө	<i>münözdömö</i>	Caractéristiques	Characteristics	
Жеерде	<i>žeerde</i>	Robe isabelle (pour les chevaux)	Buckskin (hair coat color for horses)	
Тору	<i>toru</i>	Couleur brune pour les moutons	Brown (for sheep)	
Азоо	<i>azoo</i>	Sauvage (pour les chevaux non-dressés)	Wild (for non-trained horses or for hard to milk yaks)	Jacquesson, 2010

		ou les vaches et yaks difficiles à traire)	
Желмаян	<i>želmaân</i>	Vache maigre qui a une influence négative sur la conduite du troupeau	Thin cow having a negative influence of the herd management.
Көк торпок	<i>kök torpok</i>	Veau blanc, litt. Veau bleu.	White calf, litt. Blue calf.
Көк кочкор	<i>kök kočkor</i>	Bélier blanc, litt. Bélier bleu.	White male sheep, Litt. Blue ram
Күү	<i>kuu</i>	Blanc (pour les chiens)	White (for dogs)
Мала	<i>mala</i>	Blanc (pour les bovins)	White (for bovids)
		Communication avec le troupeau et outils	Interaction with the herd and everyday tools
Кош	<i>koš</i>	Cri adressé aux brebis pour les faire avancer	Call dressed to sheep herd to make them move forward.
Тарт кайра	<i>tart kajra</i>	Appel aux brebis pour le retour	Call to sheep herd to make them come back.
Чой	<i>čoj</i>	Appel pour diviser un troupeau de brebis excité et les calmer	Call to divide an excited sheep herd and to put them at rest.
Кыроой	<i>kyrooj</i>	Appel utilisé dans différentes situations pour rassembler le troupeau et les faire avancer ensemble.	Call used in different situations to gather the herd and make the animals move together.
Ышкырык	<i>yškyryk</i>	Sifflement pour la conduite des manades	Whistle to lead a herd of horses.
Укурук	<i>ukuruk</i>	Bâton surmonté d'un lasso pour attraper les poulains	Stick with a lasso to catch colts.
Таяк	<i>taâk</i>	Bâton de berger	Herder stick.
Эн салуу	<i>èn saluu</i>	Le marquage des bêtes	Labelling of livestock.
Тал	<i>tal</i>	Point d'attache pour les chevaux	Place where horses are tied
Мамы	<i>tamy</i>	Point d'attache pour les chevaux	Place where horses are tied

Казык	<i>kazyk</i>	Piquet que l'on planter dans le sol pour attacher un cheval	Stake sticked in the ground where horses are tied.
Тушоо	<i>tušoo</i>	Entraver un cheval en attachant les pates de devant du cheval	To fetter a horses by tying its front legs.
Тушайт	<i>tušajt</i>	Entrave pour les chevaux	A fetter
Камчы	<i>kamčy</i>	Cravache traditionnelle	Traditional riding crop
Мурунтук	<i>muruntuk</i>	Anneau antisuccion pour empêcher les veaux de têter.	Milk sucking preventer
		Les troupeaux	The herds
Короо	<i>koroo</i>	<p>1. L'enclos où les bêtes (ovins caprins et veaux ensemble ou séparés) passent la nuit sur les pâturages</p> <p>2. L'étable dans laquelle sont les bêtes en hiver</p> <p>3. par extension un troupeau de brebis entre 100 et 800 têtes, qui peuvent appartenir à un ou plusieurs propriétaires,</p>	<p>1. Fenced area where animals (sheep, goats and calves together or separated) spend the night on the pasture.</p> <p>2. Stable where animals stay in winter.</p> <p>3 by extension a herd between 100 and 800 sheep from one or several owners.</p>
Үйүр	<i>üjür</i>	Manade de chevaux, un étalon avec des juments	Herd of horses, one stallion with mares.
Айгырлуу Үйүр	<i>ajgyrluu üjür</i>	Manade à étalon, avec des poulinères et les poulains de l'année	Herd of horses with a stallion, the mares and the colts.
Айгыр Үйүр	<i>ajgyr üjür</i>	Manade à étalon, avec des poulinères et les poulains de l'année	Herd of horses with a stallion, the mares and the colts.
Айгырсыз Үйүр	<i>ajgyrsyz üjür</i>	Manade sans étalon	Herd of horses without a stallion.
Субай жылкы	<i>subaj žylky</i>	Troupeau de juments non portantes et non allaitantes	Herd of mares not carrying and not nursing.

Желе	<i>žele</i>	<p>1. Corde d'attache des poulains pendant la journée pour permettre la traite des juments.</p> <p>2. Appel adressé aux juments pour qu'elle se rassemble autour des poulains et commencer la traite qui nécessite le plus souvent une amorce avec le poulain.</p>	<p>1. Rope where colts are tied during the day to allow mare milking.</p> <p>2. Call to gather the mares around the colts before milking. Milking mares usually requires to start with nursing.</p>
Топ	<i>top</i>	Petit groupe d'ovins ou de caprins	Small group of goat and/or sheep.
Сүрмө топ	<i>sürmө top</i>	Troupeau de trop grande taille	Herd too big in size.
Өндүрүш	<i>Öndürüş</i>	Production	Production
Сүт азыктары	<i>cüt azyktary</i>	Les produits laitiers	Dairy production
Базаар	<i>Bazaar</i>	Marché	Market
Саан	<i>Saan</i>	Traite	Milking
Саап	<i>Saap</i>	Traire	To milk
Сепаратор	<i>Separator</i>	Ecrémeuse (ru)	Separator (ru)
Ууз	<i>Uuz</i>	Colostrum (celui de la vache est parfois cuit pour être caillé, puis consommé).	Colostrum (cow colostrum is sometimes cooked to curdle and then consumed).
Телчитилди	<i>Telçitildi</i>	La première tétée du petit, pour toutes les espèces.	The first feeding of a young, for all species.
Эмизүү	<i>Emizüü</i>	Tétée des bêtes (surtout pour les vaches)	Feed (milk) for all animals bur more commonly for bovids.
Козу салуу	<i>kozu saluu</i>	1. Regroupement des agneaux avec les mères pour qu'ils têtent. 2. Naissance d'un agneau mort.	1. Gathering of young (in these case for goat kid) and doe for nursing. 2. Birth of a dead goat kid.
Ийитүү	<i>Ijitüü</i>	Amorce de la traite avec le petit (vient de la racine 'mettre en place' ou détendre)	Nursing before milking.

Көк сүт	<i>kök süt</i>	Lait écrémé	Skimmed milk.
Каймак	<i>Kajmak</i>	Crème	Cream
Айран	<i>Ajran</i>	Lait fermenté	Fermented milk
Сары май	<i>sary maj</i>	Beurre clarifié	Clarified butter
Чөбөгө	<i>Cöbögö</i>	Résidus solides du beurre clarifié, mélangé avec de la farine et du sucre et consommé comme une friandise.	Residue of clarified butter, mixed with flour and sugar and eaten as a delicacy.
Бээнин сүтү	<i>bèènin sütü</i>	Lait de jument	Mare milk
Саамал	<i>Saamal</i>	Lait de jument peu fermenté	Mare milk slightly fermented
Кымыс	<i>Kumys</i>	Lait de jument fermenté	Fermented mare milk
Уй кымыс	<i>uj kumys</i>	Lait de vache fermenté	Fermented cow milk
Шерине	<i>Serine</i>	Groupe de familles tuant un mouton à tour de rôle pendant l'été et le consommant en commun	Group of families in turn killing a sheep and eating it in common (summer).
Соғум	<i>Sogum</i>	Abattage d'un cheval ou d'un bovin en prévision de l'hiver. Le plus souvent en invitant des parents et des voisins pour un repas.	Slaughtering of a horse or cow in order to prepare meat for winter. Most of the time inviting relatives and neighbours.
Эт	<i>Et</i>	Viande	Meat
Жүн, тери жана тыбыт	žün, teri žana tybyt	La laine, les peaux et le duvet	Wool, skin and down
Жүн	<i>Zün</i>	La laine	Wool
Кылчык	<i>Kylčyk</i>	Laine à fibre faiblement vrillée	Slightly crimped wool
Кой кыркуу	<i>koj kyrkuu</i>	La tonte des brebis	The sheep shearing
Тери	<i>teri</i>	Peau	Skin
Саба	<i>saba</i>	Outre à kumys, traditionnellement d'une capacité de 160 litres. Cuir de vache	Wineskin for fermented mare milk, most of the time 160L capacity made with cow skin.

Чанач	<i>čanač</i>	Outre à kumys en peau de chèvre (transportable)	Wineskin for fermented mare milk, smaller in size than <i>saba</i> , made with goat skin.
Көлдөлөң	<i>köldölöng</i>	Matelas fait en peau	Matress made with skin.
Челдөө	<i>čeldöö</i>	Echarnage avec une lame, ébourrage	Fleshing
Ашатuu	<i>ašatuu</i>	Tannage	Tanning
Өндөө бордоо	<i>öndөө bordoo</i>	Rinçage des peaux	Skin rinsing
Жыдытуу	<i>žydytuu</i>	Epilage des peaux	Skin unhairing
Ийлөө	<i>ijlöö</i>	Assouplissement	Softening
Ыштоо	<i>yštoo</i>	Fumage	Smoking
Боё	<i>boë</i>	Coloration des peaux (sans matière grasse).	Colouring (without fat)
Сырдоо	<i>syrdoo</i>	Coloration des peaux (avec matière grasse).	Colouring (with fat)
Тароо	<i>taroo</i>	Le peignage du duvet	Down combing
Жүн тытуу	<i>žün tytuu</i>	Faire des mèches de laines	To do wool curls (locks)
Тыбыт	<i>tybyt</i>	Le cachemire (de chèvre, chameau, yak)	Cashmere (from goat, camel, yak)
Даакы	<i>daaky</i>	Laine abîmée car pas tonte à temps	Degraded wool because it wasn't sheared on time.
Жабагы	<i>žabagy</i>	Laine de printemps	Spring shearing
Күзөм	<i>küzöm</i>	Laine d'automne	Autumn shearing
Тарак	<i>tarak</i>	Peigne pour récolter le duvet des yacks ou des chèvres cachemire.	Comb to collect cashmere of yaks or cashmere goats.
Жуушан кайчы	<i>žuušān kajčy</i>	Ciseaux pour la tonte	Cisors for shearing
Кийиз	<i>kijiz</i>	Feutre	Felt
Ала кийиз	<i>ala kijiz</i>	Technique de feutrage qui consiste à feutrer un motif sur un tapis en feutre (à l'inverse de la couture de pans de feutre)	Felting technic which consist in felting an ornament on a felt carpet (unlike sewing)

Шырдак	<i>šyrdak</i>	Tapis de feutre avec des motifs cousus	Felt carpet with sewn patterns
Ак калпак	<i>ak kalpak</i>	Couvre-chef en feutre blanc pour les hommes	Headgear made with white gear for men.
Кийиз өтүк	<i>kijiz ötük</i>	Bottes en feutre	Felt boot
Кап	<i>kap</i>	Poches en feutre à accrocher au mur	Felt pockets hanging on the wall
Саңсаң /саксак	<i>sangsang /saksak</i>	Toisons d'agneau morts-nés	Fleece of stillborn lamb
Көрпө	<i>körpö</i>	Petit coussin d'assise	Small pillow to sit.
Тон	<i>ton</i>	Peau de mouton travaillée	Sheepskin
Кыл	<i>kyl</i>	Crins	Horse hair
		Les autres produits	Other products
Гоң	<i>Gong</i>	Bouses d'ovins utilisées comme combustible	Sheep dung used as combustible
Тезек чабуу	<i>tezek čabuu</i>	Découpage des bouses pour le stockage	Cutting of dung for storage
Тезек	<i>Tezek</i>	Bouses d'ovins utilisées comme combustible	Sheep dung used as combustible
Сөөк	<i>Sөөk</i>	Os	Bone
		La reproduction	Reproduction
Туут	<i>Tuut</i>	La mise bas	Giving birth
Букадан чыгат-качты	<i>bukadan čygat-kačty</i>	Vache fécondée, litt. La vache s'est échappée du taureau	Litt. The cow escaped from the buck. Impregnated cow
Айгырдан чыгат	<i>ajgyrdan čygat</i>	Jument fécondée, litt. La jument s'est échappée du taureau.	Litt. The mare escaped from the stallion Impregnated mare.
Бооз	<i>Booz</i>	Fécondée	Impregnated.
Гүүлөдү	<i>Gүүлөдү</i>	En chaleur	On heat.
Белдик	<i>Beldik</i>	Le tablier mis aux mâles lorsqu'ils sont mélangés avec les	The apron weared by rams while being with ewes to avoid mating.

		femelles pour éviter les accouplements.		
Кыш туут	<i>kyš tuut</i>	Agnelage d'hiver	Winter lambing.	
		Petits de l'année pour toutes les espèces	Youngs of the year, for all species.	
Тууду	<i>Tuudu</i>	1. Velage 2. Mise-bas pour les juments 3. Agnelage pour une chèvre ou brebis dans le cas où il y a une seule naissance.	1. Calving 2. Foaling 3. Lambing, kidding in case of one kidgoat or one lamb birth.	
Сакман	<i>sakman</i>	1. Travail pour prendre soin des agneaux qui viennent de naître 2. Période pendant laquelle les petits font l'objet d'une attention particulière 3. Personne embauchée pour l'agnelage	1. Work to take care of the newly borned lambs 2. Period of time when lambs require specific attention 3. Person employed for the lambing.	
Уруктануу	<i>uruktanuu</i>	Fécondation	Fertilization	Ûdahin, 1965
Сакманчи	<i>Sakmanči</i>	Personne employée pour l'agnelage	Person employed for the lambing.	
Ылаңдар	<i>Ylangdar</i>	Les maladies	Diseases	
Сайгак	<i>Sajgak</i>	Taon	Horsefly	
Чабыр	<i>Cabyr</i>	Faible	Weak	
Ылаң	<i>Ylang</i>	Maladie	Disease	
Өпкө кагуу	<i>öpkö kaguu</i>	Tousser	To cough	
Аксак	<i>aksak</i>	Boiterie	Limpness	
Кылкан	<i>kylkan</i>	Plante épineuse qui abîme la laine et peut piquer la bête, provoquant son affaiblissement	Thorny plant which can spoil wool, prick the animal and weaken the animal.	
Кара өпкө	<i>kara öpkö</i>	Maladie du bétail causée par l'absorption de sol et de poussière	Livestock disease caused by soil absorption	
Котур	<i>Kotur</i>	Gale, grattements	Scabies, scratching	Jacquesson, 2010

Чычкак	<i>čyčkak</i>	Diarrhée	Diarrhoea	Jacquesson, 2011
Өпкөсү чирүү	<i>öpkösü čirüü</i>	Maladie des poumons	Lung disease	
Көтөрүм	<i>kötörüm</i>	Affaiblissement d'une bête, qui ne peut plus se lever ou manger.	Weakening of an animal which is not able to stand or to eat.	
Жүт	<i>Zut</i>	Mort du bétail du fait de l'incapacité de paître, soit du fait de l'absence de fourrage ou de son inaccessibilité.	Death of animals when unable to graze either because of lack of fodder or because of its inaccessibility.	
Боок / богок	<i>book / bogok</i>	Maladie des chèvres et des moutons qui se caractérise par un gonflement de la gorge et une incapacité à se nourrir.	Goat and sheep disease characterized by a throat swelling and inability to eat.	
Жүрөгүн сары суу басуу	<i>žürögün sary suu basuu</i>	Affaiblissement à la suite de la morsure d'un loup, pouvant conduire à la mort de la bête, litt. Cœur recouvert d'une substance jaune.	Litt. Heart covered by a yellow substance. Weakening following a wolf bite and potentially leading to its death.	
Тебелөө	<i>tebelöö</i>	Piétinement d'un animal ou d'autre chose que le sol	Stamping of an animal or something else than the ground.	
Шарп	<i>Sarp</i>	Fièvre aphteuse	Foot and mouth disease	Rahim and Maselli, 2011
Кутурма	<i>kuturma</i>	Rage	Rabies	Rahim and Maselli, 2012
Кара сан	<i>kara san</i>	Charbon symptomatique	Blackleg	Rahim and Maselli, 2013
Көч	<i>Köč</i>	La migration	Migration	
Көч	<i>Köč</i>	Transhumance, le fait de partir ou de revenir des pâturages	Transhumance, going to or leaving the pastures.	
Конуп	<i>Konup</i>	S'installer, se poser sur le pâturage	To settle on a pasture.	
Мал түштү	<i>mal tüštü</i>	Retour du bétail au village, litt. Le bétail est descendu	Litt. The livestock went down. Return of the livestock in the village.	

Жол	<i>Zol</i>	Route	Road
Жалгыз аяк жол	<i>žalgyz aâk žol</i>	Sentier	Path
Мал таратылды	<i>mal taratyldy</i>	Le bétail a été rendu aux propriétaires	The livestock was given back to the owners.
		La gestion des parcours	Rangeland management
Жайыт алмаштыруу	<i>žajyt almaštyruu</i>	Déplacement d'un pâturage devenu difficile d'exploitation et/ou pauvre pour aller vers un meilleur pâturage	Shifting from a pasture difficult to use and poor to a better pasture.
Тээп же	<i>tèèp že</i>	Pietiner la couche de neige au sol pour accéder au couvert	Stamping the snow layer on the ground to access vegetation.
Куса болуу	<i>kusa boluu</i>	Quand les bêtes montrent de l'impatience pour partir sur les pâturages ou revenir au village, litt. "s'ennuyer de ..."	Litt. To miss something. When animals show impatience to go the pastures or to go back to the village
Сагынат	<i>Sagynat</i>	Quand les bêtes montrent de l'impatience pour partir sur les pâturages ou revenir au village, litt. "s'ennuyer de ..."	Litt. To miss something. When animals show impatience to go the pastures or to go back to the village
Куурайт	<i>Kuurajt</i>	Sécher (pour le couvert végétal)	To dry (for vegetation cover)
Жуушайт	<i>Zuušajt</i>	Rumination	Rumination
Козгоп түруу	<i>kozgop turuu</i>	Faire déplacer le troupeau pour stimuler le réflexe de broutement	To move the flock in order to stimulate grazing reflex.
Өрлөө	<i>Örlöö</i>	Aller chercher les pâturages non-broutés plus haut, litt. S'enfoncer.	1. Litt. To go into. 2. To search for better non grazed pasture in higher altitude.
Жайыт которуу	<i>žajyt kotoruu</i>	Déplacement d'un pâturage devenu difficile d'exploitation et/ou pauvre pour aller vers un meilleur pâturage	Shifting from a pasture difficult to use and poor to a better pasture.

Музоо жайуу	<i>muzoo žajuu</i>	Faire paître les veaux sur un pâturage spécifique	To herd calves on a specific pasture.	
Жайуу	<i>Zajuu</i>	1. Faire paître 2. Disperser	1. To herd livestock 2. To disperse	
Кайтаруу	<i>Kajtaruu</i>	Faire paître, surveiller (pour toutes les espèces)	To herd livestock to watch (for all species)	
Музоо кароо	<i>muzoo karoo</i>	Prendre soin des veaux	To care for calves.	
Чибоо	<i>Ciboo</i>	Déplacement en file indienne	To move in single line.	
Музоо аркандоо	<i>muzoo arkandoo</i>	Prendre soin des veaux	To care for calves.	
Жамак	<i>Zamak</i>	Pâturage proche de l'habitat (yourte ou maison)	Pasture close to the residence (house or portable shelter).	
Жашаң	<i>Zašang</i>	Jeune couvert végétal	Fresh vegetation cover	
Куурайт	<i>Kuurajt</i>	Couvert végétal sec	Dry vegetation cover	
Жуушайт	<i>Zuušajt</i>	Période de rumination	Rumination period	
Жайдак короо	<i>žajdak koroo</i>	Couchade libre	Open bedding site	
Семиз мал	<i>semiz mal</i>	Bétail gras	Fat livestock	
Төргө жайуу	<i>törgö žajuu</i>	Faire paître dans la zone la plus éloignée	To herd on the most remote pasture.	
От кубалап жайуу	<i>ot kubalap žajuu</i>	Faire paître sur les meilleurs pâturages, cela peut comprendre de sortir du territoire habituel ou d'aller sur des pâturages pas encore broutés.	To herd on the best pasture, that can include grazing outside of the usual territory or going to ungrazed pasture.	
Малдын жолу	<i>maldyn žolu</i>	Sentier du bétail	Livestock paths	
Сугат	<i>Sugat</i>	Abreuver	To water	
Баштаак	<i>Baštaak</i>	Chèvre, mouton meneur d'un troupeau	Goat or sheep leading the flock	Jacquesson, 2011
Баштанаак	<i>baštanaak</i>	Chèvre, mouton castré meneur d'un troupeau (rare)	Goat or sheep leading the flock (rare)	Jacquesson, 2011

		L'organisation de la garde des bêtes	Organization of livestock herding	
Отор	<i>Otor</i>	Pâturage éloigné du lieu d'habitation où la surveillance est plus faible	Pasture far from the settlement with less human control.	Jacquesson, 2011
Кезүү	<i>Kezүү</i>	Système de garde du petit bétail où un groupe de famille fait paître à tour de rôle d'octobre à mai.	Herding system where a group of families graze small livestock in turn from october to may.	
Күздөө	<i>Kүздөө</i>	Garde des bêtes par un berger pendant l'hiver	Keeping of the animals by a sheperd during winter time.	
Бадаа	<i>Badaa</i>	<p>1. Arrangement entre le berger et les propriétaires dans le cadre duquel le berger reçoit un paiement mensuel par nombre de tête de bétail et une partie de la production laitière (principalement utilisé dans les régions de Djalal-Abad, Och et Batken).</p> <p>2. Groupe de familles faisant paître les bovins sur les pâturages proche du village, sous la garde d'un berger rémunéré ou sans gardiennage (utilisé principalement dans les régions de Tchouï, Talas, Issyk-Koul et Naryn)</p>	<p>1. Shepherding arrangement where the shepherd's family receives a monthly fee per animal head and part of the dairy production (mostly used in the regions of Jalal-abad, Osh and Batken)</p> <p>2. Group of families sending their cattle to pastures close to the village. With a payed sheperd or without (mostly used in the Tchuy, Talas, Issyk-kul and Naryn regions).</p>	Féaux de la Croix, 2011
Бадачы	<i>Badačy</i>	Berger pour le <i>badaa</i>	Sheperd herding a <i>badaa</i>	
Койчу	<i>Kojču</i>	Berger pour le petit bétail, le plus souvent employé.	Sheperd for small stock, mos of the time employed.	
Чабан	<i>čaban</i>	Berger d'un troupeau dont il est en partie propriétaire	Sheperd owning part of the animals of the flock.	
Малчы	<i>malčy</i>	Berger d'un troupeau dont il est en partie propriétaire	Sheperd owning part of the animals of the flock.	

Табунщик	<i>tabunšik</i>	Gardien de chevaux sous l'urss (Ru)	Horse shepherd under Soviet times (Russian)	Jacquesson, 2011
Жылкычы	<i>žylkyčy</i>	Gardien de chevaux	Horse shepherd	
Конуш	<i>konuš</i>	Espace pour couchade libre, espace sans usager ou il est possible de s'installer.	Space for open bedding site, pasture without users (where it is possible to settle)	
Көз салып түруу	<i>köz salyp turuu</i>	Système de pâture sans garde	Grazing system without human control.	
Жылкыларыма көз салуу	<i>žylkylaryma köz saluu</i>	Aller voir de temps dans le cadre d'une technique de parcours où les chevaux sont dans des pâturages sans surveillance proche.	To have a look, in a grazing pattern where horses are on pastures without being closely watched.	
Коруу	<i>koruu</i>	Protection des champs en période de travaux agricoles pour éviter qu'ils soient abimés par le bétail.	Protection of fields during agricultural work season to avoid the livestock to spoil them.	
Жайытлар менен жер шарты	<i>žajytlar menen žer šarty</i>	Paysage et pâturages	Pastures and landscape	
Жайыт	<i>žajyt</i>	Pâturage (générique)	Pasture (generic)	
Жер шарты	<i>žer šarty</i>	Paysage	Landscape	
Тумшук	<i>tumšuk</i>	1. Litt. Gueule 2. Avancée dans le relief	1. Mouth (of an animal) 2. Overhang in the relief	
Чоку	<i>čoku</i>	1. Haut du crâne 2. Sommet d'une montagne	1. Top of the skull 2. Mountain peak	
Ойдун	<i>ojdung</i>	Cours d'eau encaissé dans laquelle il est facile de descendre	Stream or river steep-sided where it is easy to go down.	
Айрылыш	<i>ajrylyš</i>	Embranchement de vallées (confluence)	Valleys junction	
Тараша	<i>taraša</i>	Pierrier	Scree	
Куйулма шагыл	<i>kujulma šagyl</i>	Pierrier	Scree	
От	<i>ot</i>	Couvert végétal.	Vegetation cover	

Түндүк	<i>tündük</i>	Nord	North
Түштүк	<i>tüštük</i>	Sud	South
Чыгыш	<i>čygyš</i>	Est	East
Батыш	<i>batyš</i>	Ouest	West
Жон	<i>žon</i>	Petit versant au dessus duquel se trouve un replat et plus haut encore une crête	Small slope on the top of which, is a shoulder and further a ridge.
Көл	<i>köl</i>	Lac	Lake
Чөл	<i>čöl</i>	Désert	Desert
Талаа	<i>talaa</i>	1. Ensemble de champs 2. Vallée à fonds plat.	1. Set of fields 2. Vale
Төш	<i>töš</i>	Versant festonné pleinement visible depuis un point donné.	Slope with small relief but fully visible from one point.
Кургакчылык	<i>kurgakčylyk</i>	Sécheresse	Drought
Ала	<i>ala</i>	Marque le contraste soit pour une montagne (contraste entre neige et forêt), pour les animaux, pour les objets. Exemple Ала тоо : montagne où se trouvent des forêts (sombres) et de la neige (claire).	Underlines the contrast either for a mountain (contrasting colour between snow and forest), either for the animals or items.
Суусу	<i>suusu</i>	Cours d'eau	Stream
Дарыя	<i>daryâ</i>	Rivière à débit important ou fleuve	River with a big flow.
Бир кулак суу	<i>bir kulak suu</i>	Cours d'eau utilisé pour l'irrigation d'un débit entre 20 et 40L/s	Stream used for irrigation with a flow between 20 and 40L/s.
Нөшөрлөгөн жаан	<i>nöšörlögön žaan</i>	Fortes pluies	Heavy rain.
Бороон	<i>boroon</i>	Episode venteux avec précipitations	Windy weather with precipitations
Күркүрөп	<i>kürküröp</i>	Torrentiel (pour un cours d'eau)	Torrential (for a stream)

Күркүрөгөн суу	<i>kürkürögön suu</i>	Torrent à débit important	Torrent with high flow
Жай аккан суу :	<i>žaj akkan suu</i>	Rivière à débit calme	Stream or rivee with a low flow
Ылайлуу	<i>ylajluu</i>	Sale, boueux pour un cours d'eau, un pâturage	Dirty, muddy (for a stream or pasture)
Шаркыраган суу :	<i>šarkyragan suu</i>	Torrent à débit modéré	Torrent with medium flow
Жылжып аккак суу	<i>žylžyp akkak suu</i>	Cours d'eau à débit très calme, inaudible	Stream with very low flow (inaudible)
Өзөн	<i>özön</i>	1. Bassin versant 2. Pâturages riches sur les berges d'un cours d'eau	1. Watershed 2. Rich pastures on stream banks
Мөнгү	<i>möngü</i>	Glacier	Glacier
Күртүк	<i>kürtük</i>	Neige sur laquelle se forme une couche de glace	Snow with a layer of ice on the top.
Сырт	<i>syrt</i>	Grande plaine d'altitude à laquelle on accède par des cols, avec une faible densité de population	Vast intermontane plateau reached through passes, with low density of population. Jacquesson, 2011
Бөксө	<i>böksö</i>	1. Piémonts, 2. Plateau entouré de montagnes	1. Piedmont 2. Intermontane plateau
Чет	<i>čet</i>	Extrémité	Boundary
Саз	<i>saz</i>	Marais, zone humide	Wetland
Таштак	<i>taštak</i>	Pâturage caillouteux	Rocky pasture
Жылга	<i>žylga</i>	1. Fonds de vallée 2. Relief accidenté sur un versant	1. Valley bottom 2. Irregular terrain on a slope
Кокту	<i>koktu</i>	Gorge asséchée	Hollow, dry steal bed and gorge.
Кокту колот	<i>koktu kolot</i>	Paysage vallonné	Hilly landscape.
Тескей күнгөй	<i>teskej küngöj</i>	Versant nord où le soleil n'arrive pas	Northern slope that the sun doesn't reach.
Адыр	<i>adyr</i>	Moyenne montagne	Medium high mountain
Дөң	<i>döng</i>	Colline, changement de relief	Hill (landscape change)

Аң	<i>ang</i>	Cuvette dans le relief, de forme ronde ou ovale	Depression round or oval-shaped	
Чүмкүр	<i>čumkur</i>	Petite cuvette dans le relief, de forme ronde ou ovale	Small depression round or oval-shaped	
Ой	<i>oj</i>	Cuvette dans le relief, de forme ronde ou ovale	Depression round or oval-shaped	
Сай	<i>saj</i>	Vallée à fonds plat avec un cours d'eau	Vale with a stream	
Ички жайлоо	<i>ički žajloo</i>	1. Pâturage encaissé 2. Pâturages d'été de petites surfaces avant d'aller sur le syrt	1. Steep-sided pasture 2. Summer pastures small in size before grazing on the syrt.	Jacquesson, 2011
Бет	<i>bet</i>	Versant	Slope	
Арка	<i>arka</i>	Pâturage de l'autre côté de la rivière	Pasture on the other bank of a river or stream.	
Төш	<i>töš</i>	Versant escarpé	Steep slope	
Төр	<i>tör</i>	Pâturages d'un žurt les plus éloignés par rapport à la route qui arrive et les plus hauts.	On a žurt, most remote from the road and highest pasture	
Чөп белден	<i>čöp belden</i>	Bon pâturage litt. De l'herbe jusqu'à la ceinture	Litt. Grass to the belt, rich pasture.	
Азыктуу	<i>azyktuu</i>	Nourissant	Nutritious	
Субсак	<i>subsak</i>	Peu nourissant	Not very nutritious	
Майлуу	<i>majлуу</i>	Gras pour la nourriture et les pâturages	Fat (for the livestock and pastures)	
Жатак	<i>žatak</i>	Les pâturages proches du village	Pastures close to the villages.	
Маңдайкы төш	<i>mangdajky töš</i>	Partie d'un versant visible en arrivant par la route	Part of a slope visible when arriving	
Ашуу	<i>ašuu</i>	1. Crête 2. Point de passage de la ligne de crête la plus haute visible.	1. Ridge 2. The point of passing the highest visible ridge.	

		3. Ce qui fait la limite entre le territoire visible et invisible.	3. The boundary between visible and invisible territories.	
Кыр	<i>kyr</i>	1. Crête 2. Point de passage de la ligne de crête la plus haute visible. 3. Ce qui fait la limite entre le territoire visible et invisible.	1. Ridge 2. The point of passing the highest visible ridge. 3. The boundary between visible and invisible territories.	
Бел	<i>bel</i>	1. Crête 2. Point de passage de la ligne de crête la plus haute visible. 3. Ce qui fait la limite entre le territoire visible et invisible 4. Vallée à fond plat	1. Ridge 2. The point of passing the highest visible ridge. 3. The boundary between visible and invisible territories 4. Valley with wide bottom	
		Par utilisation	By use	
Чек	<i>ček</i>	Frontière, limite.	Boundary, border.	
Тосмо жайыт	<i>tosmo žajyt</i>	Pâturage clôturé	Fenced pasture	Jacquesson, 2011
Отор	<i>otor</i>	Pâturages non enneigés même en hiver.	Pasture where the snow layer is low even in winter.	Jacquesson, 2011
Көксөөсү	<i>köksöösu</i>	Très bon pâturage où les bêtes se calment litt. Pâturage dont les bêtes rêvent.	Litt. The pastures the livestock dreams about. Very good pasture where the livestock stays quiet.	
Жаздоо	<i>žazdoo</i>	Pâturages de printemps	Spring pastures	Jacquesson, 2011
Көктөө	<i>köktöö</i>	Pâturage de printemps (ancien)	Spring pastures (old)	Jacquesson, 2011
Күздөө	<i>küzdöö</i>	Pâturages d'automne	Autumn pastures	
Кыштоо	<i>kyštoo</i>	Pâturages d'hiver	Winter pastures	
Колот	<i>kolot</i>	Vallon à fonds plat	Small valley with a flat bottom	
Чоң жайлоо	<i>čong žajloo</i>	1. Pâturage d'été 2. Pâturage très étendu sur une plaine ou plateau	1. Summer pastures 2. Vast pasture on the bottom of a valley or plateau	
Кенже жайлоо	<i>kenže žajloo</i>	Pâturage sur les piémonts	Piedmont pasture	

Журт	<i>žurt</i>	Zone d'habitat sur les pâturages qui comprend l'enclôt des bêtes et l'emplacement pour l'habitation humaine avec accès à une source et aux pâturages.	Area on the pasture which includes a pen for small stock and an area for transportable shelter for the household, with access to a spring and to pastures.
Чекке жайуу	<i>čekke žajuu</i>	Technique de parcours qui consiste à faire paître en premier les pâturages en bordure.	Herding technic where the pastures at the border of the territory are grazed first.
Шибер	<i>šiber</i>	Très bon pâturage avec un bon fourrage où les bêtes restent	Very good pasture where the fodder is good and where animals stay.
Жайык	<i>žajyk</i>	Grand pâturage sur un plateau, sans rivière profonde ou autre barrière naturelle le traversant et fermé d'un côté.	Vast pasture on a plateau without any deep river or other natural boundary going through. Closed on one side.
Чап	<i>čap</i>	Collines sans couvert végétal et impossibles à traverser avec du bétail	Hills without vegetation cover and impossible to get across with livestock.
Музоолор короодо калды	<i>muzoolor koroodo kaldy</i>	Signifie que les veaux paissent à proximité du campement. Litt. Les veaux sont le koroo.	Litt. Calves are in the <i>koroo</i> . Means that calves graze around the settlement.
		L'habitation	Living
Үй	<i>Üj</i>	Maison	House
Түтүн	<i>tütün</i>	Ménage/foyer	Household
Боз үй	<i>boz üj</i>	Yourte	Yurt
Чатыр	<i>čatyr</i>	Tente	Tent

		L'évaluation de la qualité des pâturages	Assessment of pasture quality
Такыр	<i>Takyr</i>	Pâturage mis à nu, poussiéreux.	Bare pasture, dusty.
Жайыт кучу кайра кайтып калыптыр,	<i>žajyt kuču kajra kajtyp kalyptyr,</i>	Retour de végétation	Vegetation recover.
Калыбына келүү	<i>kalybyna keluu</i>	Régénération c'est-à- dire que le pâturage revient à sa condition initiale	Regeneration, means that the pasture come back to its initial condition.
Жер арыктайт	<i>žer aryktajt</i>	Dégradation du sol	Soil degradation
Арык жер	<i>aryk žer</i>	Dégrader le sol	To degradate the soil
Таптоо	<i>Taptoo</i>	Tassement du sol	Soil compaction
Өсүмдүктөр	<i>ösümdüktör</i>	Les plantes	Plants
Негизги тоют өсүмдүктөрү	<i>negizgi toût ösümdüktörü</i>	Principales plantes fourragères	Main fodder plants in Naryn
Каз тамак	<i>kaz tamak</i>	Géranium (<i>geranium collinum</i>)	Geranium
Кымыздык	<i>Kymyzdyk</i>	<i>Polygonum coriarium</i>	<i>Polygonum coriarium</i>
Таран	<i>Taran</i>	<i>Polygonum coriarium</i>	<i>Polygonum coriarium</i>
Донгуз сырт	<i>donguz syrt</i>	Kobresia (kobresia sp.)	Bog sedges (kobresia sp.)
Арпакан	<i>arpakan</i>	Bromus (bromus sp.)	Bromus (bromus sp.)
Таракбез	<i>tarakbez</i>	Bromus (bromus sp.)	Bromus (bromus sp.)
Топчу-баш	<i>topču-baš</i>	Bromus (bromus sp.)	Bromus (bromus sp.)
Тоо-сулуу	<i>too-suluu</i>	Avoine (<i>avenastrum desertorum</i>)	Helictotrichon (avenastrum desertorum)
Кодой	<i>kodaj</i>	Avoine (<i>avenastrum desertorum</i>)	Helictotrichon (avenastrum desertorum)
Карабаш	<i>karabaš</i>	Carex (<i>carex</i>)	Carex (<i>carex</i>)
Ыранг	<i>yrang</i>	Carex (<i>carex</i>)	Carex (<i>carex</i>)
Кыйгак	<i>kyjgak</i>	Carex (<i>carex</i>)	Carex (<i>carex</i>)
Кылкан чөп	<i>kylkan čöp</i>	Poacée (<i>roegneria</i>)	Poaceae (roegneria)

Жунгар тыйынчанагы	<i>žungar tyjynchanagy</i>	Hedysarum songoricum, comestible	Hedysarum songoricum, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova <i>et al.</i> , 2015
Кылкансыз түбү бош	<i>kylkansyz tübü boš</i>	Bromopsis inermis, comestible	Bromopsis inermis, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova <i>et al.</i> , 2015
Кургакчыл сүйсөң	<i>kurgakчыл süjsöng</i>	Calamagróstis epigéios, comestible	Calamagróstis epigéios, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova <i>et al.</i> , 2015
Коен арпа	<i>koen arpa</i>	Hordeum leporinum, comestible	Hordeum leporinum, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova <i>et al.</i> , 2015
Бордук жылганы	<i>borduk žylgany</i>	Poa nemoralis, comestible	Poa nemoralis, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova <i>et al.</i> , 2015
Шалбаа жылганы	<i>šalbaa žylgany</i>	Poa praténsis, comestible	Poa praténsis, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova <i>et al.</i> , 2015
Түймөкчөлүү жылган	<i>tüjmökчөлүү žylgan</i>	Poa bulbosa, comestible	Poa bulbosa, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova <i>et al.</i> , 2015
Ичке жалбырактuu жылган	<i>ичке žalbyraktuu žylgan</i>	Poa angustifolia, comestible	Poa angustifolia, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova <i>et al.</i> , 2015
Кумай жылганы	<i>kumaj žylgany</i>	Poa alpína, comestible	Poa alpína, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova <i>et al.</i> , 2015
Бордук жылганы	<i>borduk žylgany</i>	Poa nemoralis, comestible	Poa nemoralis, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova <i>et al.</i> , 2015
Кайракчы ат конок / ак сокто	<i>kajrakчы at konok / ak sokto</i>	Phleum phleoides, comestible	Phleum phleoides, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova <i>et al.</i> , 2015
Жыш кылкандуу тулаңы	<i>žyš kylkanduu tulany</i>	Stípa capilláta, comestible	Stípa capilláta, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova <i>et al.</i> , 2015
Кавказ тулаңы	<i>kavkaz tulany</i>	Stipa caucasica, comestible	Stipa caucasica, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova <i>et al.</i> , 2015
Гогенаккер ак кылканы	<i>gogenakker ak kylkany</i>	Stipa hohenackeriana, comestible	Stipa hohenackeriana, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova <i>et al.</i> , 2015
Тарактай буудайык	<i>taraktaj buudajyk</i>	Agropyrum cristatum, comestible	Agropyrum cristatum, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova <i>et al.</i> , 2015
Дөңсө каз таманы	<i>döngsö kaz tamany</i>	Geranium collinum, comestible	Geranium collinum, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova <i>et al.</i> , 2015

Чыгыш сары каз таманы	<i>Чыгыш сары каз таманы</i>	Potentilla orientalis, comestible	Potentilla orientalis, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova et al., 2015
Кызыл бетеге	<i>kyzyl betege</i>	Festuca rubra, comestible	Festuca rubra, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova et al., 2015
Бетеге	<i>betege</i>	Festuca valesiaca, comestible	Festuca valesiaca, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova et al., 2015
Шелл тоо сулуусу	<i>shell too suluu</i>	Helictotrichon schellianum, comestible	Helictotrichon schellianum, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova et al., 2015
Тарактай буудайык	<i>taraktaj buudajyk</i>	Agropyrum cristatum, comestible	Agropyrum cristatum, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova et al., 2015
Каралжын кара пияз	<i>karalžyn kara piâz</i>	Allium atrosanguineum, comestible	Allium atrosanguineum, palatable	Venuss, 2014 ; Kojomuratova et al., 2015
Күзгү шыбак	<i>küzgü šybak</i>	Artemisia serotina	Artemisia serotina	Venuss, 2014 ; Kojomuratova et al., 2015
Тарамыштуу сары каз таман	<i>taramyštuu sary kaz taman</i>	Potentilla orientalis	Oriental silverweed Potentilla orientalis	Venuss, 2014 ; Kojomuratova et al., 2015
Кара кыйгак	<i>kara kyjgak</i>	<i>Carex turkestanica</i>	<i>Carex turkestanica</i>	
Дары каакым	<i>dary kaakym</i>	Pissenlit (<i>Taraxacum officinale</i>)	Dandelion (<i>Taraxacum officinale</i>)	Venuss, 2014 ; Kojomuratova et al., 2015
		Plantes de la région de Naryn avec de faibles valeurs nutritives, indésirables et vénééneuses	Plants of the Naryn region having low nutritive values, negative impact or poisonous	
Түркстандык көк базин	<i>Türkstandyk kök bazin</i>	Gentiana turkestanorum, non ou peu comestible	Gentiana turkestanorum, non, or rarely grazed	
Кадимки галиум	<i>Kadimki galium</i>	Galium verum, peu comestible	Galium verum, rarely grazed	
Ольга ак шыралжыны	<i>Ol'ga ak šyralžyny</i>	Pedicularis olgae, non comestible	Pedicularis olgae, non palatable	
Тоо шимүүрү	<i>Too šimüürü</i>	Phlomoides oreophila, comestible uniquement séchée	Phlomoides oreophila, palatable only dried	

Шангин астрагалы	<i>šangin astragaly</i>	Astragalus schanginianus, non comestible	Astragalus schanginianus, non palatable
Жабышаак көк баш	<i>žabyšaak kök baš</i>	Aster (<i>centaura cquarosa</i>)	Aster (<i>centaura cquarosa</i>)
Жыш кылкандуу тулаңы	<i>Žyš kylkanduu tulangy</i>	Stipe véritable (<i>Stipa capillata</i> L.), après la floraison elle devient piquante, elle s'agrippe à la laine et peut favoriser les parasites.	Stipa (<i>Stipa capillata</i> L.) After blooming it becomes thorny and can damage the wool and can be a factor of parasitism.
Шыраалжын	<i>šyraalžyn</i>	Armoise (<i>artemisia aracunlus</i>)	Artemisia (<i>artemisia aracunlus</i>)
Ат-кулак	<i>at-kulak</i>	Oseille (<i>rumex paulsenianus</i>)	Sorrel (<i>rumex paulsenianus</i>)
Кызыл-куурай	<i>kyzyl-kuuraj</i>	Oseille (<i>rumex paulsenianus</i>)	Sorrel (<i>rumex paulsenianus</i>)
Майда ат-кулак	<i>majda at-kulak</i>	Aster (<i>Aster ligularia</i>)	Aster (<i>Aster ligularia</i>)
Кой жалбырак	<i>koj žalbyrak</i>	Aster (<i>Aster ligularia</i>)	Aster (<i>Aster ligularia</i>)
Ит Уйгак	<i>it ujkak</i>	Grande Bardane (<i>Arctium lappa</i>) <i>fourrage de faible qualité nutritive</i>	Greater burdock (<i>Arctium lappa</i>), fodder with low nutritive values
Шимүүр	<i>šimüür</i>	<i>Phlomoïdes oreophila</i>	<i>Phlomoïdes oreophila</i>
(Кайрылган түктүү) тогуз төбөл	<i>(kajrylgan tüktüü) toguz töböl</i>	<i>Alchemilla retropilosa, faibles qualités nutritives</i>	<i>Alchemilla retropilosa, low nutritive values</i>
Уулу өсүмдүктөр	<i>uulu ösümdüktör</i>	Plantes vénéneuses	Poisonous plants
Уу коргошун	<i>uu korgošun</i>	Aconit (<i>Aconitum sp</i>) vénéneuse	Aconite (<i>Aconitum sp</i>) Poisonous
Тоо-буурчак	<i>too-buurčak</i>	Astragale (<i>Astragalus sp</i>) vénéneuse	Milkvetch (<i>Astragalus sp</i>) Poisonous
Каз тандай	<i>kaz tandaj</i>	Astragale (<i>Astragalus sp</i>) vénéneuse	Milkvetch (<i>Astragalus sp</i>) Poisonous
Каным	<i>kanym</i>	Aster (<i>centaura cquarosa</i>) vénéneuse	Aster (<i>centaura cquarosa</i>) Poisonous
Сары гүл	<i>sary gül</i>	Trolle (<i>trollius sp.</i>) Vénéneuse	Globeflower (<i>trollius sp.</i>) Poisonous

Сары байчечекей	<i>sary bajčečekej</i>	Renoncule (<i>ranunculus sp.</i>) Vénéneuse	Buttercups (<i>ranunculus sp.</i>) Poisonous
Жер-шыралжын	<i>žer-šyralžyn</i>	Pedulaire (<i>Pedicularis sp.</i>) Vénéneuse	Lousewort (<i>Pedicularis sp.</i>) Poisonous
Дого сымал чытыр	<i>čytyr</i>	Trigonelle (<i>Trigonella sp.</i>), peu pâturée, peut être véneneuse	Trigonella (<i>Trigonella sp.</i>), rarely grazed, can be poisonous
Кадимки кемирчек	<i>kadimki kemirček</i>	Chardon (<i>Onopordum sp.</i>)	Thisle (<i>Onopordum sp.</i>)
Токойлор	<i>tokojlor</i>	Les forêts	Forests
Токой	<i>tokoj</i>	Forêt	Forest
Арча	<i>arča</i>	Genévrier (<i>juniperus</i>)	Juniper (<i>juniperus</i>)
Карагай	<i>karagaj</i>	Epicea (<i>Picea sp.</i>)	Spruce (<i>Picea sp.</i>)
		Prédateurs	Predators
Жырткычтар	<i>žyrtkyčtar</i>	Prédateurs	Predators
Чөө	<i>čöö</i>	Chacals	Jackal
Тик килак	<i>tik kilak</i>	Périphrase pour désigner le loup	Periphrasis to design wolf
Узун куйрук	<i>uzun kujruk</i>	Périphrase pour désigner le loup	Periphrasis to design wolf
Карышкыр	<i>karyškyr</i>	Loup	Wolf
Жапайы	<i>žapajy</i>	Sauvage, féroce	Wild, ferocious
Аюу	<i>aïu</i>	Ours	Bear
Мал жоготуу	<i>mal žogotuu</i>	Perte de bétail	Livestock loss
Мал урдатуу	<i>mal urdatuu</i>	Vol de bétail	Livestock theft
		Les autres occupations sur les pâturages	Other activities on pastures
Аң улоо менен	<i>ang uloo menen</i>	La chasse et la pêche	Hunting and fishing
Аң улоо	<i>ang uloo</i>	Chasse	Hunting
Ууга чыгуу	<i>uuga čyguu</i>	Chasser	To hunt
Балык кармо	<i>balyk karmo</i>	Pêcher	To fish
Аң :	<i>ang</i>	Gibier	Game

		La cueillette	Picking	
Ышкын	<i>yškyn</i>	Grande plante comestible de la famille des rhubarbes	Tall edible plant of the rhubarb family	
Тепек	<i>tepek</i>	Champignons	Mushrooms	
Козу карын	<i>kozu karyn</i>	Champignons	Mushrooms	
Кымыздык	<i>kymyzdyk</i>	Grande plante comestible de la famille des rhubarbes (Sud)	Tall edible plant of the rhubarb family (South)	Féaux de la Croix, 2011
Мөмө жемиш	<i>mömö žemiš</i>	Baies	Berries	
Терүү	<i>terüü</i>	Ramasser	Pick up	
Козу кулак	<i>kozu kulak</i>	Oseille (<i>rumex</i>)	Common sorrel	
Бүлдүркөн	<i>büldürkön</i>	Fraise des bois	Wild strawberry	
Кулпунай	<i>kulpunaj</i>	Framboise	Raspberry	
Бал челек	<i>bal čelek</i>	Apiculture	Bee-keeping	
Тамактануу	<i>tamaktanuu</i>	L'alimentation	Food	
Устукан	<i>ustukan</i>	Part de viande offerte à emporter lors d'une cérémonie traditionnelle	Piece of meat given to guests to takeway	
Беш бармак	<i>beš barmak</i>	Plat de viande (généralement muscles, abats et pâtes fraîches)	Literally 'five fingers', festive dish of home-made noodles, onion broth and slowly stewed meat, usually delivered on large plates serving several people.	Féaux de la Croix, 2011
Аш	<i>aš</i>	Plat de fête composé de riz, de carottes, d'oignons et de viandes, parfois épicé (Sud)	Festive dish of oily rice, carrots and meat, variously spiced (South)	
Плов	<i>plov</i>	Plat de fête composé de riz, de carottes, d'oignons et de viandes, parfois épicé (principalement utilisé dans les régions de Tchouï, Talas, Issik-Koul et Naryn)	Festive dish of oily rice, carrots and meat, variously spiced (mostly used in the Tchuy, Talas, Issyk-kul and Naryn regions)	Féaux de la Croix, 2011

Боорсок	<i>boorsok</i>	Petits beignets préparés pour les célébrations et les fêtes.	Festive dish made of fried dough	
Сүт жарма	<i>süt žarma</i>	Boisson à base de yaourt et de maïs et de blé fermé.	Drink of yoghurt mixed with fermented, sometimes malted grains such as wheat or maize.	Féaux de la Croix, 2011
Жарма	<i>žarma</i>	Boisson à base de céréales cuites et/ou fermentée	Drink made out of cereals fermented and/or boiled	Féaux de la Croix, 2011
Максым	<i>maksym</i>	Boisson à base de céréales fermentée	Drink made out of cereals fermented	Féaux de la Croix, 2011
Той	<i>toj</i>	Cérémonie traditionnelle, fête.	Celebration, party.	Féaux de la Croix, 2011
Бозо	<i>bozo</i>	Boisson à base de céréales fermentée	Drink made out of cereals fermented	Féaux de la Croix, 2011
		Les institutions de la gestion	Management institutions	
Башкаруу уюмдары	<i>baškaruu uımdary</i>	Les institutions de la gestion	Management institutions	
Жайыт комитети	<i>žajyt komiteti</i>	Comité de pâturages	Pasture committee	
Айыл өкмөтү	<i>ajyl ökmötü</i>	1. Organe exécutif à l'échelle du village 2. Par extension, maire	1. Executive organ at the municipality scale 2. Village head	
Айыл башы	<i>ajyl bašy</i>	Représentant de hameau et en charge de faire le lien entre le hameau et la municipalité dans le cas de village composé de plusieurs hameaux	Person representing a hamlet in charge of linking the hamlet (in case of municipality composed by several hamlets) with the municipality executive organ.	
Айылдык кеңеш	<i>ajlydyk kengeš</i>	Conseil municipal	Local council	
Аким	<i>akim</i>	Président de district (élu)	District president (elected)	
Губернатор	<i>gubernator</i>	Président de la région (nommé)	Region president (named)	
Аксакал	<i>aksakal</i>	1. Ancien,	1. Elderly man.	

		2. Membre du conseil des anciens	2.member of the elederly court.	
Токой чарбасы	<i>Tokoj čarbasy</i>	1. Exploitation forestière 2. Par extension Département des forêts à l'échelle nationale	1. Forestry units 2. Forest department at national level	
Түлөө	<i>tülöö</i>	1. Litt. S'afadir, perdre sa couleur. 2. Sacrifice et consommation d'un animal sur un site sacré. 3.	1. Literally 'to fade', 'lose colour'. 2. Slaughter and consumption of animal at a holy site. 3 village ceremony at the beginning of agricultural work season where important issues as herding price are discussed	Féaux de la Croix, 2011
Салт	<i>salt</i>	Coûtume, loi coutumière	Custom, customary law	Féaux de la Croix, 2011
Малчылар	<i>malčylar</i>	1. Litt « les bergers ». 2. Groupe d'entraide de bergers	1. Litt. The shepherds 2. Solidarity group of sheperds.	
		Les bâtiments	Buildings	
Сарай	<i>saraj</i>	Etable (pour les ovins, caprins et bovins) souvent accompagnée d'une habitation en dehors du village	Stable (for sheep, goats and cows) usually close to a house, outside of the village.	
Кашар	<i>kašar</i>	Etable (pour les ovins, caprins et bovins) souvent accompagnée d'une habitation en dehors du village	Stable (for sheep, goats and cows) usually close to a house, outside of the village.	
Сокмо	<i>sokmo</i>	Pisé, de « сок » tasser, frapper.	Rammed clay	
Бастырма	<i>bastyрма</i>	Etable pour les chevaux pendant l'hiver	Stable for horses during winter time.	
Астын кургактайт	<i>astyn kurgaktajt</i>	Sol de l'étable en crotin séché.	Stable ground made by dry dung.	
Таш короо	<i>taš koroo</i>	Enclot en pierre	Stone pen	

Карагай короо	<i>karagaj koroo</i>	Enclos fait en épicéa	Spruce pen	
		Le temps et les conditions météorologiques	Time and weather conditions	
Күн-түн убакыт өлчөмдөрү	<i>kün-tün ubakyt ölcömdörü</i>	Conditions météorologiques	Weather conditions	
Шүдүрүм	<i>šüdürüm</i>	Tôt le matin quand le soleil est bas	Early morning when the sun is still low	
Күүгүм	<i>küügüm</i>	Crepuscule	Twilight	
Муздак	<i>muzdak</i>	Froid	Cold	
Кар калың жаады /түштү :	<i>kar kalyng žaady /tüštü</i>	Une chute importante de neige (litt. Il est tombé une importante couche de neige)	Litt. A massive layer of snow came down. Massive snow fall.	
Кургак	<i>kurgak</i>	Sec, asséché, pour le sol ou pour le climat.	Dry, dried up	
Жаанчыл	<i>žaančyl</i>	Pluvieux	Rainy	
Күн жаап	<i>kün žaap</i>	Pluvieux (chute de soleil litt.)	Rainy	
Шамаал	<i>šamaal</i>	Vent	Wind	
Жел	<i>žel</i>	Brise	Breeze	
Ак жаан	<i>ak žaan</i>	Bruine	Drizzle	
Мөндүр	<i>möndür</i>	Grêle	Haile	
Кыроо	<i>kyroo</i>	Rosée	Dew	
Кеч жаз	<i>keč žaz</i>	Printemps tardif	Late spring	
Дыйканчылык	<i>dyjkančylyk</i>	Les cultures	Farming	Ūdahin, 1965
Дыйкан	<i>dyjkan</i>	Fermier, paysan	Farmer, peasant	Féaux de la Croix, 2011
Будай	<i>budaj</i>	Blé	Wheat	
Таруу	<i>taruu</i>	Millet	Millet	
Арпа	<i>arpa</i>	Orge	Barley	
Беде	<i>bede</i>	Esparcette (sainfouin) ou luzerne (selon les régions, désigne l'un ou l'autre, ou les deux).	Sainfoin or alfaalfa (according to regions that can refer to one of them or to both)	

Чабынды	<i>čabyndy</i>	Produit de la fauche, herbe. (prairie de fauche)	Product of the haymaking	
Чөп	<i>čöp</i>	Herbe soit sur place soit, coupée.	Fodder on the meadows or cut.	Žaparov, 2010
Жем	<i>žem</i>	Mélange de céréale donné aux chevaux l'hiver	Mix of cereals given to horses during winter.	Žaparov, 2011
Жем баштык	<i>žem baštyk</i>	Musette dans laquelle est donné le mélange de céréales	Nosebag where the cereal mix is given.	
Табигый жайыт	<i>tabigyj žajyt</i>	Prairie naturelle fauchée	Natural meadow harvested	
Эгилме жайыт	<i>ègilme žajyt</i>	Prairie semée (travaillée : blé, orge,)	Sown meadow	
Эгин чабуу	<i>ègin čabuu</i>	Moissons (processus)	Harvest (process)	
Чөп чабуу	<i>čöp čabuu</i>	Fenaison (utilisé principalement dans les régions de Tchouï, Talas, Issyk-Koul et Naryn)	Haymaking (mostly used in the Tchuy, Talas, Issyk-Kul and Naryn regions)	
Оруу чабуу	<i>Oruu čabuu</i>	Fenaison (utilisé principalement dans les régions de Djalalabad, Och et Batken)	Haymaking (mostly used in the Jalalabad, Osh and Batken regions)	
Жүгөрү пая	<i>žügörü paâ</i>	Résidus de la récolte du maïs	Remnants of maize harvest	
Атала	<i>atala</i>	Ensilage	Silage	
Корук	<i>koruk</i>	Champs protégés du bétail pendant la saison de culture	Protected fields from the livestock during agricultural season.	
Жыйын-терин	<i>žyjyn-terin</i>	La moisson	Harvest (product)	
		Les valeurs liées aux pâturages	Values linked with pastures	
Ытымак	<i>ytymak</i>	Coopération, accord, bonnes relations	Cooperation, agreement, good relations	Féaux de la Croix, 2011
Жакшылык	<i>žakšylyk</i>	Bonté, bonheur	Goodness, happiness	Féaux de la Croix, 2011
Таза	<i>taza</i>	Propre, pur, honnête et juste.	Clean, pure, honest and upright.	Féaux de la Croix, 2011

Кыргызчылык	<i>kyrgyzçylyk</i>	Tout ce qui se rapporte aux traditions et valeurs kirghizes	Related to Kyrgyz traditions and values.	Ûdahin, 1965
Кут	<i>kut</i>	Bien-être	Well-being	Féaux de la Croix, 2011
Мазар	<i>mazar</i>	Lieu sacré	Sacred place	Féaux de la Croix, 2011
		Politesse	Politeness	
Эже / эжеке	<i>ëže / ëžeke</i>	1. Sœur aînée, 2. Forme de politesse pour s'adresser à n'importe quelle femme plus âgée que soit	1. Litt. Older sister, 2. Respectful form of address for any woman, older than ego. (Naryn)	Féaux de la Croix, 2011
Ата	<i>ata</i>	1. Père, 2. Formule de politesse pour s'adresser à n'importe quel homme âgé, plus âgé que soit	1. Father, 2. Respectful form of address for any elderly man older than ego.	Féaux de la Croix, 2011
Апа	<i>apa</i>	1. Mère, 2. Formule de politesse pour s'adresser à n'importe quelle femme âgée, plus âgée que soit	1. Mother, 2. Respectful form of address for any elderly woman older than ego	Féaux de la Croix, 2011
Байке	<i>bajke</i>	1. Grand frère, 2. Formule de politesse pour s'adresser à n'importe quel homme, plus âgé que soit (utilisé principalement dans les régions de Tchouï, Talas, Issyk-Koul et Naryn)	1. Older brother, 2. Respectful form of address for any man older than ego (mostly used in the Tchuy, Talas, Issyk-kul and Naryn regions)	Féaux de la Croix, 2011
Ака	<i>aka</i>	1. Grand frère, 2. Formule de politesse pour s'adresser à n'importe quel homme, plus âgé que soit (utilisé principalement dans les régions de Djalalabad, Och et Batken)	1. Older brother, 2. respectful form of address for any man older than ego (mostly used in the Jalal-abad, Osh and Batken regions)	Féaux de la Croix, 2011

Bibliographie

Féaux de la Croix J. 2011. Moral geographies in Kyrgyzstan: how pastures, dams and holy sites matter in striving for a good life. University of St Andrews.

Jacquesson S. 2010. Pastoréalismes: anthropologie historique des processus d'intégration chez les Kirghiz du Tian Shan intérieur.. L. Reichert Verl.: Wiesbaden, Allemagne.

Kojomuratova J, Isakov A, Jumabaeva S, Kozhombardiev Z. 2015. Каталог пастбищных растений Кыргызстана / Katalog pastbišnyh rastenij Kyrgyzstana [Catalogue des plantes des pâturages du Kirghizstan]. Bichkek.

Rahim I, Maselli D (eds). 2011. Herder's manual. University of Central Asia: Bishkek.

Ûdahin KK. 1965. Kirgizsko-russkij slovar' [Dictionnaire kirghizo-russe].

Venuss P. 2014. The plant species of the pastures of Jergetal, On-Archa and Minbulak, Naryn region, Kyrgyzstan. Bichkek.

Žaparov A. 2010. L'élevage du cheval au Kirghizstan (C Ferret, tran.). Études mongoles et sibériennes, centrasiatiques et tibétaines DOI: 10.4000/emscat.1575

Юдахин, К. К. (1965). Киргизско-русский словарь. Сов. энциклопедия.

Les termes en français et en anglais sur les questions d'élevage sont issus de:

Meyer C (ed.). 2009. Dictionnaire des sciences animales.. CIRAD. Available at: <http://dico-sciences-animales.cirad.fr/index.php>